

शिवाजी विश्वविद्यालय, कोल्हापुर
हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम

जून 2011 से

प्रश्नपत्र क्र. I

अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

(Translation : Theory and Methodology)

I. अनुवाद की प्रकृति :

- i. अनुवाद : स्वरूप विवेचन
- ii. अनुवाद का स्वरूप : भाषिक, आर्थीय, शैलीगत, संदेशगत
सामाजिक, सांस्कृतिक
- iii. अनुवाद : परिभाषाएँ — भारतीय एवं पाश्चात्य
- iv. अनुवाद का इतिहास : भारतीय एवं पाश्चात्य
- v. अनुवाद : विज्ञान, कला, कौशल, पुनःसृजन

II. अनुवाद प्रक्रिया :

- i. स्रोत भाषा, लक्ष्य भाषा : संकल्पना विवेचन
- ii. अनुवाद प्रक्रिया : विविध सोपान
- iii. अनुवाद प्रक्रिया : विविध मत

III. अनुवाद के प्रकार :

- i. पूर्ण और आंशिक
- ii. समग्र और परिसीमित
- iii. साहित्यिक और साहित्येतर
- iv. शाब्दिक अनुवाद, सारानुवाद, छायानुवाद, भावानुवाद, आदर्शानुवाद
- v. मशीनी अनुवाद : स्वरूप और तंत्र (मंत्रादि सॉफ्टवेयर)

IV. अनुवाद का महत्त्व, मूल्यांकन, अनुवादक के गुण

V. अनुवाद की साधन सामग्री

प्रश्नपत्र का प्रारूप : कुल अंक 100

सूचनाएँ :

- i. प्रथम प्रश्न अनिवार्य ।
- ii. प्रश्न क्र. 2 से 10 तक के प्रश्नों में से किन्हीं 6 प्रश्नों के उत्तर लिखना अनिवार्य ।

अंक

प्रश्न 1 : वस्तुनिष्ठ प्रश्न (समग्र पाठ्यक्रम पर आधारित)	10
प्रश्न 2 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 3 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 4 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 5 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 6 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 7 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 8 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 9 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 10 : निबंधवत प्रश्न	15

संदर्भ पुस्तकें :

1. डॉ. तिवारी भोलानाथ, अनुवाद विज्ञान, शब्दकार प्रकाशन, नई दिल्ली, 1972
2. डॉ. अय्यर विश्वनाथ, अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 1982
3. डॉ. राजूरकर भ. ह. , डॉ. बोरा राजमल, (संपा.) अनुवाद क्या है ?, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 1993
4. डॉ. भाटिया कैलाश, अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, 1985
5. अग्रवाल कुसुम अनुवाद शिल्प : समकालीन संदर्भ, साहित्य सहकार प्रकाशन, नई दिल्ली, 1999
6. खेमाणी, आनंद प्रकाश तथा वेद प्रकाश, अनुवाद कला : कुछ विचार , एस.चंद अँन्ड कंपनी, दिल्ली, 1964
7. गुप्त गार्गी, अनुवाद बोध, भारतीय अनुवाद परिषद, 1984
8. पालीवाल, रीतारानी, अनुवाद प्रक्रिया,, साहित्य निधि प्रकाशन, 1982
9. पालीवाल, रीतारानी, अनुवाद की सामाजिक भूमिका, सचिन प्रकाशन, 1991

हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम

प्रश्नपत्र क्र. II

अनुवाद : समस्याएँ और समाधान

(Translation : Problems and Solutions)

I.

- i. अनुवाद का भाषा वैज्ञानिक पक्ष : समस्याएँ और समाधान
- ii. लोकोक्तियों और मुहावरों का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान
- iii. सांस्कृतिक और भौगोलिक क्षेत्र : समस्याएँ और समाधान

II.

- i. कथा साहित्य का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान
- ii. कथेतर विधाओं का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान
- iii. कविता का अनुवाद : समस्याएँ और समाधान

III.

व्यक्तिनाम, पदनाम संबंधी अनुवाद : समस्याएँ और समाधान

IV.

लिप्यंतरण : समस्याएँ और समाधान

प्रश्नपत्र का प्रारूप :

सूचनाएँ :

- i. प्रथम प्रश्न अनिवार्य ।
- ii. प्रश्न क्र. 2 से 10 तक के प्रश्नों में से किन्हीं 6 प्रश्नों के उत्तर लिखना अनिवार्य ।

अंक

प्रश्न 1 : वस्तुनिष्ठ प्रश्न (समग्र पाठ्यक्रम पर आधारित)	10
प्रश्न 2 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 3 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 4 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 5 : निबंधवत प्रश्न	15

प्रश्न 6 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 7 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 8 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 9 : निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न10 : निबंधवत प्रश्न	15

संदर्भ पुस्तकें :

1. डॉ. तिवारी भोलानाथ, डॉ. चतुर्वेदी महेंद्र (संपा.), अनुवाद की व्यवहारिक समस्याएँ, शब्दकार प्रकाशन, 1972
2. डॉ. श्रीवास्तव रवींद्र, डॉ. गोस्वामी कृष्णकुमार (संपा.), अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, नई दिल्ली,
3. अग्रवाल कुसुम अनुवाद शिल्प : समकालीन संदर्भ, साहित्य सहकार प्रकाशन, 1999
4. केसकर, बालकृष्ण विश्वनाथ, विकसनशील देशों में अनुवाद की समस्याएँ, नेशनल बुक ट्रस्ट, नई दिल्ली, 1967

हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम

प्रश्नपत्र क्र. III

अनुवाद : अनुप्रयुक्त और व्यावहारिक

(Translation : Applied and Practical)

I. कार्यालयीन अनुवाद : सैद्धांतिक विवेचन

शब्द, पारिभाषिक शब्द, वाक्यांश
(सूचना, परिपत्रक, पत्रलेखन, टिप्पण, संकल्प आदि)

II. व्यावसायिक, वाणिज्य अनुवाद : सैद्धांतिक विवेचन

शब्द, पारिभाषिक शब्द, वाक्यांश
(बीमा, बैंक, डाक, विविध प्रसार माध्यम)

III. वैज्ञानिक तथा तकनीकी अनुवाद : सैद्धांतिक विवेचन

शब्द, पारिभाषिक शब्द, वाक्यांश
(वैज्ञानिक रिपोर्ट, अनुसंधानपरक लेख, संगणक, दूरसंचार, तार)

IV. मानक वर्तनी ,मुद्रित शोधन

V. प्रत्यक्ष अनुवाद कार्य : कार्यालयीन, वाणिज्य, व्यावसायिक, वैज्ञानिक, तकनीकी सामग्री का अनुवाद (अंग्रेजी और मराठी से हिंदी में)

प्रश्नपत्र का प्रारूप :

सूचनाएँ :

- प्रथम प्रश्न अनिवार्य ।
- प्रश्न क्र. 2 से 10 तक के प्रश्नों में से किन्हीं 6 प्रश्नों के उत्तर लिखना अनिवार्य ।

अंक

प्रश्न 1 :	वस्तुनिष्ठ प्रश्न (समग्र पाठ्यक्रम पर आधारित)	10
प्रश्न 2 :	निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 3 :	निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 4 :	निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 5 :	निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 6 :	निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 7 :	निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 8 :	निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 9 :	निबंधवत प्रश्न	15
प्रश्न 10 :	निबंधवत प्रश्न	15

संदर्भ पुस्तकें :

- डॉ. तिवारी भोलानाथ, कार्यालयीन अनुवाद ,शब्दकार प्रकाशन,नई दिल्ली, 1995
 - अय्यर एन.ई. विश्वनाथ, व्यावहारिक अनुवाद, प्रतिभा प्रकाशन, नई दिल्ली, 1998
 - कुचिंतापादम् सीता, बैंकों में अनुवाद प्रविधि, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली, 1991
 - गोपीनाथन जी., अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन,इलाहाबाद,1985
 - जैन पी.बी., अनुवाद और मशीनी अनुवाद, सारांश प्रकाशन,नई दिल्ली, 1995
 - ठाकुर दास, मशीनी अनुवाद : विधियाँ और प्रविधियाँ, गवेषणा (63-64) 145-155, 1994
 - तिवारी भोलानाथ, वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ, शब्दकार प्रकाशन,नई दिल्ली,1986
-

हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम

प्रश्नपत्र क्र. IV

अनुवाद : परियोजना कार्य

कुल अंक : 100

(Translation : Project Work)

I. परियोजना कार्य : टंकित 50 पृष्ठ – अंक 75

i. साहित्यिक अनुवाद

ii. साहित्येतर अनुवाद

(कार्यालयीन, वाणिज्य, व्यावसायिक, वैज्ञानिक, तकनीकी सामग्री का अनुवाद)

II. संगोष्ठी : हिंदी अनुवाद पदविका पाठ्यक्रम पर आधारित एक संगोष्ठी – अंक 25